

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Duszy sprawiedliwego JAHWE nie dotknie głodem,* lecz udaremni żądzę bezbożnych. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwego JAHWE nie dotknie głodem, lecz udaremni żądzę bezbożnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE nie pozwoli, by dusza sprawiedliwego cierpiała głód, a rozproszy majątek niegodziwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dopuści Pan łaknąć duszy sprawiedliwego; ale majątność niebożników rozproszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie udręczy Pan głodem dusze sprawiedliwego, a zasadki niebożnych wyrzuci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawego Pan nie zagłodzi, lecz odrzuci żądzę występnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan nie dopuści, aby sprawiedliwy głód cierpiał, lecz udaremnia żądzę bezbożnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan nie pozwoli głodować sprawiedliwemu, odrzuca żądzę niegodziwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE nie dopuszcza, by prawy cierpiał głód, ale odrzuca żądzę bezbożnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe nie dopuści, by głód cierpiał sprawiedliwy, ale żądzę bezbożnych odrzuca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь не заморить голодом праведну душу, а знищить життя безбожних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY nie pozwala łaknąć duszy sprawiedliwego, lecz odtrąca żądzę niegodziwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE nie pozwoli głodować duszy prawego, ale żądzę niegodziwców odtrąci.

¹⁾ Przyp. tapeinozy, czyli figury stylistycznej, która wykorzystuje skrajność ujemną dla uwypuklenia wydźwięku dodatniego. W tym przyp. oznaczałoby to, że JHWH na pewno spełni pragnienia sprawiedliwego. Dusza, נֶפֶשׁ <(nefesz)>, ma szeroki zakres znaczeniowy. W tym przyp., pod. jak w <x>230 63:6</x>; <x>230 107:9</x>; <x>240 27:7</x>; <x>290 56:11</x>; <x>290 58:10</x>; <x>300 50:19</x>; <x>330 7:19</x>, ozn. pragnienie i występuje par. do użytego w drugim członie הָוָה (hawwa h), czyli: żądza.